

报刊题源系列

the guardian

The New York Times

The
Economist

TIME

BusinessWeek

Discovery

Los Angeles Times *the Atlantic*

FORTUNE THE TIMES

The Washington Post

NewScientist

U.S. News & WORLD REPORT

USA
TODAY

The Observer

socialtimes

英语考试 权威 题源

人文时尚

丛书主编：王 萍

本册主编：苏友芬

助力各类英语考试：

大学英语四六级、考研英语、
CATTI、翻译类考试、雅思、托福、
各大外语院校研究生考试等

原汁英文 + 精准译文 + 超级详解
重点习题 + 精练导读

最新全球热门事件深度解析，
词汇、阅读、翻译、写作多重突破
难度分级，循序渐进学英语



中国宇航出版社

报刊题源系列

英语考试
**权威
题源**

人 文 时 尚

丛书主编：王 萍

本册主编：苏友芬

本册副主

本册编

郑志恒 张 琳 杨晓冬
张 璘 关慧劼



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

英语考试权威题源. 人文时尚: 英汉对照 / 苏友芬
主编. --北京: 中国宇航出版社, 2013.1
(报刊题源系列 / 王萍主编)
ISBN 978-7-5159-0361-3

I. ①英... II. ①苏... III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 299806 号

策划编辑 韩红红 装帧设计 李彦生 文道思
责任编辑 韩红红 责任校对 王 博

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010) 68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900 (010) 88530478 (传真)
(010) 68768541 (010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010) 68371105 (010) 62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 960 开 本 1 / 16

印 张 26 字 数 537 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0361-3

定 价 45.00 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

近年来,国内外各大英语考试的试题(特别是阅读试题)主要来源于十几种世界知名报刊杂志,如《经济学人》《卫报》《新闻周刊》《纽约时报》《时代周刊》等。众所周知,报刊内容多姿多彩、时效性强、关注度高;英美报刊语言地道,语料丰富,可谓英语学习的鲜活语料。本套丛书正是基于此设计编写的,并在选材和难度上与国内外主要英语考试(英语四六级、专四、专八、雅思、托福、各翻译类考试等等)相结合。丛书既保留了报刊的特点,以丰富英语新闻爱好者对于精彩纷呈的资讯的需求,又力求在内容选取难度和题型设计上充分考虑读者的接受能力和学习效率,让广大英语学习者在愉悦的读报时间中逐步提升英语阅读能力,最终能够轻松应对各类英语考试。

本套丛书一共包含四册:《英语考试权威题源·社会热点》《英语考试权威题源·财经科技》《英语考试权威题源·人文时尚》《英语考试权威题源·时事政治》。丛书主要特点如下:

选材广泛,主题突出。本套丛书的选材覆盖了英美三十余家主要英语报刊,不但包括读者所熟知的世界知名报刊,如《经济学人》《卫报》《新闻周刊》《纽约时报》《时代周刊》《华尔街日报》《自然》《探索》等,还包括很多读者较少接触的,但针对性较强的有影响力的报刊,如《美国新闻与世界报道》《芝加哥论坛报》《今日美国》《新政治家》《巴尔的摩太阳报》《国际先驱论坛报》《基督教科学箴言报》等。熟读这些报刊有利于读者对不同来源、不同风格的英美报刊有一个全景式的掌握。

结构合理,学习性强。本套丛书内容按难度和主题相结合的方法分类,分为“积累篇”和“提升篇”,文章均设置“导读”“报刊原文”“参考译文”“知识点注释”“学习回顾”等部分。积累篇文章较短,生词较少,文章后练习较简单,比较适合四级或以下英语水平的读者;提升篇文章较长,生词及背景知识注释多,文章较难,适合中、高级英语水平的读者,比如备考英语六级、考研英语、专四、专八、雅思、托福,以及各翻译类考试的读者。

视角独特,时效性强。在纷繁的报刊材料中精选出适合各个层次读者阅读的文章绝非易事,没有丰富的教学经验和独特的选材视角,很难做到精中选优。本套丛书在选材上特别注重时效性,所选文章均为2011年年底至2012年10月间英美报刊刊载的报道或文章,内容涵盖国际国内政治、经济、文化、社会热点等诸多领域,贴近时代,贴近生活。

建议读者首先学习积累篇文章,为提升篇的学习打下基础。在阅读文章时应做到以下几点:首先,阅读正文前仔细阅读导读,导读部分用简练的文字浓缩了文中最值得注意的内容,或概括文章主旨,或提供相关背景知识,帮助读者深度理解文章;其次,泛读和精读相结合,先对文章进行泛读,迅速抓住文章脉络和主旨信息,然后对重点、难点或自己感兴趣的部分进行精读,在此过程中应注意把握词汇、短语以及句子结构,同时深入理解文章的“言外之意”;最后,要学会做读书笔记,熟记重点词汇、句子,逐步提升英语阅读能力。

本套丛书编写人员阵容强大,实力雄厚,参与者中多位具有高级职称,近一半参与者已获博士学位。编写过程中编者尽可能做到一丝不苟,但因编写内容较多,如有欠妥之处,欢迎各位专家和广大读者提出宝贵意见。

导读文字精练，或浓缩文章重点，或提供相关背景知识，以帮助您深度理解文章。

From The Washington Post March 24, 2012

Facebook¹ Recognizes that Not All Friends Are Created Equal with New Feature 脸谱网推新功能，好友生而不平等

导读 哈佛大学彼得·马斯顿发现，即使是社交广泛的美国人，也倾向于只与少量好友“讨论重要的事情”。一项研究发现，即使在脸谱² (Facebook) 上拥有再多的朋友，网民也只与他们中的小部分进行交流，这证实了马斯顿关于核心社交网络 (social network) 的理论。那么如何处理与大部分不常联系的朋友之间的关系呢？脸谱新推出的功能为您解决了这个难题。

选材广泛，时效性强，关注度高，文章均精选自近一年来30余种国外知名报刊杂志。

导读中特别设计了新闻热词的对等英文表达，强化学习词汇的语境感，让您的英文表达“潮”起来！

地道英文表达，原汁原味的英语学习素材。文章根据词汇量和难度分级，积累篇词汇量在200~500左右，文章较简单，适合初级英语学习者；提升篇词汇量在500~1000左右，适合中、高级英语学习者。

auto-determining the “friends” you probably want to see fewer updates from.

The new tool, accessible⁷ when you dive into⁸ the list, automatically identifies the buddies⁹ that don't interact with¹⁰ you, and then lets you add them in bulk¹¹ to the Acquaintances list.

As a quick refresher¹², posts from friends relegated to¹³ the acquaintances list appear less often in your News Feed¹⁴, and you can even choose to share your updates with all friends, minus acquaintances. Better still, the folks on this semi-like list have

参考译文

创建脸谱网好友时并非所有朋友都是平等的。今天，这一世界最受欢迎的社交网络让用户能够以一种更为社会所接受的方式，区分出哪些不过是他们略有好感的朋友，哪些才是他们真正关心的人。

脸谱网在去年升级其名单产品时推出了“认识的人”好友名单，它可以自动识别那些你可能对其更新不怎么感兴趣的“好友”。

在整理好友列表时使用这个新工具，它可以自动识别那些和你没有互动的人，并让你把他们批量加入“认识的人”名单。

这样一来，列入“认识的人”名单里的好友发出的帖子会慢慢淡出你的好友动态，甚至你可以选择与“认识的人”名单以外的所有好友分享你的更新。更妙的是，那些被

译文忠实、精确、流畅，
经得起推敲，值得借鉴！

知识注释

对文中重点、难点词，专有名词进行了详细注释，为您理解文章扫清词汇障碍。不用查字典，也能读懂时下英文报刊！

1. trademark *n.* 商标
2. dispute *n.* 争端
3. stall *v.* 中止，中断
4. Preview: 唯冠公司，成立于1989年，是全球四大显示器生产商之一。2011年12月，苹果公司状告唯冠侵权一案在深圳中院进行一审判决，唯冠胜诉。随后，唯冠对苹果授权经销商提起诉讼，要求其停止使用iPad商标。
5. invalid *adj.* 无效的
6. appeal court: 高级法院，上诉法院
7. mediation *n.* 调解
8. pre-trial *adj.* 庭审前的
9. hearing *n.* 听证会
10. Cupertino: 库珀蒂诺市，位于加州，苹果公司的总部坐落于此。
11. California-based: 一般表示公司总部位于某地时，用地“点+based”表示

学习回顾 (重点单词填空)

1. Apple trademark _____ (争端) negotiations are stalled.
2. Proview International Holdings Ltd.'s Shenzhen unit said talks to arrange settlement negotiations with Apple Inc. _____ (关于) the rights to the name in China have stalled.
3. The talks between the failed Hong Kong-listed display maker and the world's most-valuable company were _____ (公布, 透露) by Proview International Chairwoman Sun Min at the High Court in Hong Kong.

学习回顾 (翻译)

1. The biggest shake-up of divorce in a generation is the new tier system.

2. The recession has led more people to represent themselves, hiring a solicitor.

积累篇中学习回顾以重点单词填空形式呈现, 提升篇中则是翻译练习, 虽然练习形式不同, 都旨在帮助您进一步巩固所学知识, 循序渐进提高英语水平。

丛书特点

译文忠实、精确、流畅,
经得起推敲, 值得借鉴, 精彩译句不胜枚举。

○ 措辞准确

Many of them were young people let out of school for the day.
学校当天还特别放了假。

Better still, the folks on this semi-like list have no clue that their updates have been banished to the dark spaces of Facebook.
更妙的是, 那些被列入不太喜欢名单里的朋友并不会知道其更新已经被“拉黑”了。

I will convince Amal that she must stop contacts with al-Qaeda.
我会说服阿马尔不要再与基地组织有任何瓜葛。

David Beckham wants two things: the flame to burn right and a spot on Britain's Olympic team.
大卫·贝克汉姆想做的只有两件事: 顺利点燃圣火, 以及成为英国奥运军团中的一员。

○ 译文流畅、到位

Rubbish Island is a far cry from the Maldives' famous turquoise waters and white sands.
“垃圾岛”与马尔代夫碧水银沙的旖旎风光格格不入。

“The most important thing that I learned was respect for all of civilization,” she said, wearing a traditional red academic gown and black hat.

“我学到的最重要的事情是对所有文明的尊重,” 穿着传统的红色学院袍、戴着黑色学院帽的昂山素季说道。

知识点注释详细,

包括重点单词、熟词避义、人物、典故、文化背景、地名、机构等的详尽介绍,

帮助您攻破重点词汇, 深度了解文章内容和主旨。

人物

知识点注释

1. David Beckham: 大卫·贝克汉姆, 英国著名足球明星, 曾先后效力于英超曼联和洛杉矶银河队。
2. Greece: 希腊, 欧洲东南部国家, 西方文明发源地, 位于巴尔干半岛南端。
3. spot *n.* 位置, 文中指英国国家足球队中一个名额。
4. former *adj.* 以前的
5. Los Angeles Galaxy: 洛杉矶银河队。美国职业足球大联盟的球队之一, 位于美国西海岸的洛杉矶。
6. cauldron *n.* 大锅, 文中指奥运圣火盆。
7. torch *n.* 火炬
8. chuckle *n.* 轻声笑, 咯咯笑
9. Princess Anne: 全名安妮·伊丽莎白·爱莉斯·路易斯·劳伦斯 (Anne Elizabeth Alice Louise Laurence), 生于1950年8月15日, 是英国女王伊丽莎白二世的长女, 英国王室第十位继承人。现任长公主。安妮公主是著名的慈善工作者, 也是唯一一个曾参加奥运会比赛的英国王室成员。
10. escort *v.* 护送
11. harken back to: 想起 (以前的旧事), 追根溯源
12. bid *n.* 出价, 文中指奥运申办竞选。
13. hood *n.* 美国俚语, 单词neighbourhood的简写, 表示附近, 周围地区, 邻里。
14. shriek *n.* 尖叫
15. hysteria *n.* 过度兴奋

熟词避义

机构

16. diplomat *n.* 外交官
17. Athens: 雅典, 希腊首都。
18. paparazzi *n.* 狗仔队, 跟踪摄影记者
19. International Olympic Committee: 国际奥林匹克委员会, 简称国际奥委会, 于1894年6月23日在巴黎成立, 总部设在瑞士洛桑, 是一个非政府性、非盈利性和永久性的国际体育组织, 是领导奥林匹克运动和决定有关奥林匹克运动问题的最高管理机构。
20. take notice of: 注意, 留意, 文中指国际奥委会给予伦敦额外关注。
21. shirk *v.* 逃避
22. pitch *n.* 球场
23. shortlist *n.* 供最后挑选 (或考虑) 用的候选人名单
24. whittle down: 裁减
25. squad *n.* 小队, 文中指英国足球国家队。
26. many a: 许多
27. photogenic *adj.* 上相的, 上镜的
28. Royal Navy air station: 皇家海军航空服务站
29. British Airways: 英国航空公司, 又称不列颠航空公司, 简称英航, 总部设在美国伦敦希思罗机场, 是英国历史最悠久的航空公司, 也是全球最大的国际航空客运公司, 全球七大货运航
- 士)、爱尔兰, 及其附近共约500个岛屿组成。
35. linger *v.* 逗留, 徘徊, 文中指缓慢通过。
36. iconic *adj.* 标志性的
37. Big Ben: 大本钟, 英国伦敦著名古钟, 即威斯敏斯特宫报时钟, 英国议会会议厅附属的钟楼, 建于1859年, 钟楼四面的圆形钟盘, 直径为6.7米, 是伦敦的传统地标。2012年6月, 英国宣布将把伦敦著名地标“大本钟”的钟楼改名为“伊丽莎白塔”。
38. Stonehenge: 巨石阵, 又称索尔兹伯里石环、环状列石、太阳神庙、史前石桌、斯通亨治石栏、斯托肯立石圈等名, 是欧洲著名的史前时代文化神庙遗址, 位于英格兰威尔特郡索尔兹伯里平原, 约建于公元前2300年左右。
39. the white cliffs of Dover: 多佛白崖, 位于英国英吉利海峡比奇角, 是一片长达5公里的白色悬崖。现在被认为是英格兰的象征, 从欧洲大陆远眺英伦, 最显眼的就是这片美丽的白崖。悬崖的最高点在海滩之顶, 由白垩纪开始的细小的海洋生物以每年0.015毫米的速度持续沉积而成。
40. speed *v.* 加速行进
41. less-appealing *adj.* 不那么吸引人注意的

文化背景

重点词汇

重点词汇



积累篇

BASIC

Unit 1 流行趋势

Chinplants Now Fastest Growing Cosmetic Surgery / 2

下巴植入正风行，满城尽是尖下巴

Touchscreens Learn Your Habits to Help You Type Faster / 6

智能触屏，极速输入

Why These Shoes Are Not What They Seem / 9

网上买鞋，物超所值

Take That, Tiger Mom / 13

虎妈手下难出虎子

The Toys Are Gone, but It's Still Home / 16

玩具没了，家还在

Designing Small Gardens: Choosing Lighting / 20

设计小花园：灯饰选择

Cherry Blossom History for Kids / 24

樱花在美国

A Day for Chicken Sandwiches as Proxy in a Cultural Debate / 27

福来鸡成了新符号

The Need for Women's Empowerment / 31

天赋女权

Unit 2 社会万象

Popular Kids More Likely to Smoke, Research Says / 35

研究表明：受欢迎的青少年爱抽烟

What We Can Learn from First-Generation College Students / 39

第一代大学生之鉴

It's Futile to Yearn for Lost Youth / 43

往日不可追

Why Have Servants?

It's More Complicated than Just Getting the Chores Done / 48

雇佣人：不只是干家务那么简单

England's Booze Culture Always with Us
—Binge Drinking Used to Be the Height of Fashion / 52

醉酒狂欢，相伴英伦——豪饮曾是最时尚 / 52

How to Speak Your Mind / 56

做个耿直的人

Summer Freedom Leads to Teen Drug Experimentation / 59

放任的暑假成毒瘤

Chickens on the Loose / 62

自由自在的鸡群

Men Are Becoming the Under-Educated Gender / 65

男性越来越无知

Unit 3 健康生活

Signs of Progress? Obesity Among Philly's Kids Is Down / 68

费城儿童肥胖率下降，跟肥胖说拜拜？

Is Your Medicine Melting / 72

高温下，小心你的药！

The Future of "Famine Foods", Unconventional Edibles in the Garden / 75

“饥荒食物”的璀璨未来

Emotional Trauma May Hurt / 79

情伤难癒

Social Smoking Is No Better for Your Brain / 82

社交吸烟对大脑不利

Aspirin, a Wonder Drug? Studies Show It May Prevent Cancer / 85

抗癌奇兵阿司匹林

Dr Dillner's Health Dilemmas: Is Shaking Hands a Health Hazard? / 89

握手有害健康？

Mental Illness Tied to Higher Rates of Physical Problems / 93

病随心来

Is Running Safe? / 96

跑步安全吗？

Barefoot Running Less Efficient / 100

跑步不能不穿鞋

Sugary Drinks Linked to Heart Risk in Men / 103

含糖饮料引发男性心脏病

Unit 4 低碳环保

What's a Carbon Footprint and How Is It Worked Out? / 107

测测你的碳足迹

Greenland Loses 200 Million Tons Ice Per Year / 111

格陵兰岛：消失的冰川

Simple Ways to Minimize Lifestyle Inflation / 115

如何让生活变简单

Global Warming Is Real / 118

全球变暖是真的

I Want to Be Buried at Sea / 122

我愿葬身大海

Unit 5 文体娱乐

A Bunch of Happy Campers / 125

快乐的训练营

Enjoy Your Favorite Hobbies Even with Arthritis / 129

关节炎不碍事

Failure of Imagination / 132

想象力的失败

Why Does Everyone Like This Film? / 135

这部电影真有那么好看吗？

What the Titanic Means Today / 139

泰坦尼克留下了什么

Holiday Stories: The Gift of Possibility / 142

最好的圣诞礼物

Authenticity Makes a Comeback / 146

真实让灵乐回归

School Is Too Easy, Students Report / 150

课程太简单，学生吃不饱

提升篇

ADVANCED

Unit 1 流行趋势

Do Girls Really Want to Look like Barbie? / 156

女孩真的想长得像芭比娃娃吗？

How to Monitor Teen's Online and Texting Activity to Keep Them Safe / 161

加强网络监管，确保儿童健康成长

The Benefits of Taking Time Off / 165

休假的益处

Poll Finds Wide Support for Birth Control Coverage / 170

节育参保，深入人心

With Twitter Temptations, an Olympic Scandal Awaits / 176

想要奥运丑闻？找推特

Colleges Try to Find Their Voices on Pinterest / 181

美国大学爱“品趣”

Why Going Green Can Mean Big Money for Fast-Food Chains / 187

快餐业的绿色生财之道：引入碳标签

What Distinguishes a Superschool from the Rest / 194

牛校出牛人

English That's Good Enough / 199

英语，不必太苛求

Even Bad Reviews on the Web Can Help Your Business / 205

好评，差评，只要有评

Unit 2 社会万象

Carl Djerassi:

"Scientists Aren't Just Frankensteins or Strangeloves or Nerds" / 210

科学家究竟是什么人

Hiring Locally for Farm Work Is No Cure-All / 216

美国农场用工荒：当地居民不屑干

Why College Isn't for Everyone / 221

大学，上还是不上？

When the Good Do Bad / 225

谁说好人就不干坏事

America Is Europe / 231

社会福利体系：美国不比欧洲差

Growth Is Not Enough / 237

光有经济增长是不够的

Was Jesus Happy? / 242

耶稣快乐吗？

Women and Children First? Not Anymore / 247

沉船事件调查：妇孺优先难再现

The New Globalist Is Homesick / 253

新全球主义者的思乡之苦

Marriage, Self-Interest and Happiness / 259

为什么结婚

How Baby Boomers Are Picking a Retirement Age / 264

婴儿潮一代的退休潮

Why Bilinguals Are Smarter / 269

语言的力量：双语者更聪明

The Surprising Benefits of "Boomerang Kids" / 275
啃老：一个愿打一个愿挨

Unit 3 健康生活

Eat Less Meat to Prevent Climate Disaster, Study Warns / 279
少吃点肉吧

Over 45? You're About to Get Happier / 284
过了45，生活更幸福

Can Eating Chocolate Help Keep You Slim? / 288
巧克力吃出苗条范儿

Why Sleep Deprivation May Lead to Overeating / 292
睡眠不足导致暴饮暴食

A History of Kids and Sleep: Why They Never Get Enough / 297
为什么孩子永远睡不够

Walking to School, Libraries and Markets Helps Keep Kids Slimmer / 302
步行去上学，有助于孩子瘦身

Fast Food Is Less Salty Abroad / 307
少吃点盐吧

The Buzz on Coffee / 313
咖啡：喝，还是不喝？

The Secret to Grace Under Pressure / 318
重压之下，从容应对

Unit 4 低碳环保

An L.A.-Friendly Football Stadium / 323
“洛杉矶友好型”足球馆：不是想建就建

The Sixth Extinction Menaces the Very Foundations of Culture / 328
第六次物种大灭绝动摇文化根基

Waste Water Harnessed to Make Electricity and Plastics / 334
废水不废

Where Abandoned Bicycles Go to Die—and Be Reborn / 338
废弃自行车灭亡和重生的地方

Windfarms Do Not Cause Long-Term Damage to Bird Populations, Study Finds / 343
风电厂上空的鸟

North Carolina's Wishful-Thinking Solution to Global Warming / 348
北卡异想天开，应对全球变暖

U.S. Must Treat Livestock Better / 355
美国必须善待牲畜

Apple Is the Heavyweight in Many Fund Portfolios / 360
绿色校园

Unit 5 文体娱乐

A Roller Coaster Ride of an Empire / 365
穿越帝国的云霄飞车

Comics Are Now Selling Laughs by the Download / 371
喜剧演员网络“卖笑”

Is It Ever Too Late to Learn to Swim? / 376
学游泳永远都不晚

That's My Boy Review: Laughs Come Too Late / 381
《爸爸我恨你》影评：笑点来得太晚

Many Preschoolers Not Getting Enough Outdoor Play / 386
只会学习不会玩，聪明孩子也变傻

Handprints May Give away Height, Gender / 391
手印泄露天机，身高与性别不再是秘密

April Fools' Day: The Science of Stupidity / 396
愚人节：愚乐无穷

Learning to Use Computers Is Easier than You Think / 400
学电脑没你想的那么难

BASIC 积累篇

200~500
words

• 大学英语四级

• 考研英语

• 大学英语六级

• 英语专业四级

• CATTI 三级口、笔译

• 翻译类考试

Unit 1

流行趋势

From *Discovery*, April 16, 2012

Chinplants Now Fastest Growing Cosmetic Surgery 下巴植入正风行，满城尽是尖下巴

导读

美国整形外科学会公布的数据显示，隆颏（chin augmentation）手术的数量比去年有了显著的增加。之所以如此，是因为下巴及其外廓最容易显老，而下巴整形手术正好可以使人重返年轻。尽管这种手术可能带来擦伤、肿胀等不良后果，但人们依旧把好的下巴与权威、自信与诚实联系起来。因此，下巴整形术日渐风行。

The American Society of Plastic Surgeons¹ released statistics today for 2011 procedures: chin augmentation² is up 71 percent from 2010.

That's a bigger increase than breast implants, Botox³ and liposuction⁴, combined.

"The chin⁵ and jawline⁶ are among the first areas to show signs of aging. People are considering chin augmentation as a way to restore their youthful look just like a facelift⁷ or eyelid⁸ surgery," said ASPS President Malcolm Z. Roth, MD, in a press release. "We also know that as more people see themselves on video chat technology, they may notice that their jawline is not as sharp as they want it to be. Chin implants can make a dramatic difference."

Dr. Mehmet Oz advised those interested in the procedure to proceed with⁹ caution: he told TODAY's Matt Lauer that there's a 5 to 7 percent chance of infection¹⁰ with the surgery, and recommended thoroughly¹¹ researching the doctor—and your motivations¹².

"Ask the soul-searching¹³ question: am I happy, or am I doing this to make me



happy?” he told TODAY. “Because the latter is not a good way to go.”

The most common after-effects¹⁴, according to the NIH, are bruising¹⁵, swelling¹⁶ (for 3-4 months), and movement of the implant.

Other facial procedures also increased: lip augmentation rose 49 percent; cheek implants 47 percent, and laser skin resurfacing¹⁷ 9 percent.

“I do a lot of video chats and I’m in a lot of photos and noticed that my double chin was very pronounced¹⁸. It really, really bothered me. I wanted to do something about it to get a more profound profile¹⁹ and more definition in my chin area,” Lizette Stephens said in a press release²⁰. Stephens received a chin implant from Darrick Antell, MD²¹, an ASPS Member Surgeon based in New York City.

Antell said Stephens’ situation is common.

“We know that CEOs²² tend to be tall, attractive, good-looking people,” he said in the release. “We now know that these people also tend to have a stronger chin. As a result, people subconsciously²³ associate a stronger chin with more authority²⁴, self-confidence and trustworthiness²⁵.”

(344 words)

参考译文

今天，美国整形外科学会公布了 2011 年度的手术数据，数据显示，与 2010 年相比，隆颏手术的数量增加了 71%。

这个增长数字比隆胸、肉毒杆菌注射和吸脂术加起来还要多。

“下巴及其外廓是最容易显老的区域之一。人们把隆颏手术视为重返年轻的一种途径，就如同做面部拉皮或者割双眼皮一样，”美国整形外科学会的主席、医学博士马尔科姆·罗斯在一次新闻发布会上说，“我们也知道越来越多的人通过网络进行视频聊天，也许会注意到他们的下巴不够尖俏，而下巴植入手术正好可以带来奇妙的改变。”

穆罕默德·奥兹博士提醒那些热衷此道的人小心为妙。他告诉《今日》节目的记者马特·劳尔，有 5%~7% 的人可能由于做这种手术而传染疾病，他还建议对医生进行全面的考察，同时也要审视手术人自己的动机。

“扪心自问一下：我快乐吗？或者我这样做是为了让自己快乐吗？”他对《今日》记者说，“因为后者可不是那么容易达到的。”

美国国家卫生研究所称，最常见的不良后果是擦伤、肿胀（持续 3 至 4 个月），还有植入体移位。

其他的面部整容手术也在增加：丰唇增加了 49%；颧骨整形增加了 47%；激光植皮增加了 9%。

“我经常视频聊天并且拍了不少照片，发现自己的双下巴非常明显，真是烦透了。我得做点什么，让脸型更有内涵，让下巴更有型。”利泽特·史蒂芬斯在一个新闻发布会上说。史蒂芬斯接受了一次下巴植入手术，主刀的是医学博士德里克·安特尔，他是位于纽约的整形外科学会会员。

安特尔说，像史蒂芬斯这种情形是非常普遍的。

“我们知道，那些首席执行官往往高大帅气，引人注目，”他在那次新闻发布会上说，“我们现在知道，这些人往往也拥有一个坚强有力的下巴，结果就是，人们一看到坚强有力的下巴，就会下意识地联想到权威、自信以及可靠。”

● 知识点注释 ●

1. The American Society of Plastic Surgeons (ASAPS): 美国整形外科学会，是整形外科医师认证委员会的领导组织。ASAPS整形外科的成员都已经通过美国整形外科学会、英国皇家整形外科学院和加拿大医师协会的资格认证，执行有关腹壁整形、丰胸、乳房提升、巨乳缩小、提眉、双眼皮手术、面部提升、皮下脂肪抽吸术、鼻部整形术。
2. chin augmentation *n.* 隆颏术，就是放一块形如下巴的假体到下巴部位的骨与软组织之间，利用该部位软组织的松动感使原来低平无下巴形态的地方鼓起来，形成完全和天生一样的人造下巴。
3. Botox *n.* 肉毒杆菌
4. liposuction *n.* 为美容而进行的脂肪吸除手术，抽脂术
5. chin *n.* 下巴
6. jawline *n.* 下巴的外形，下颌的轮廓
7. facelift *n.* 整容手术，拉皮
8. eyelid *n.* 眼睑，眼皮
9. proceed with: 继续，推进，前进
10. infection: 感染，传染病
11. thoroughly *adv.* 完全地，彻底地
12. motivation *n.* 动机，积极性
13. soul-searching *adj.* 深思，深刻地自我反省
14. after-effect *n.* 后果，后效
15. bruising *n.* 挫伤，擦伤
16. swelling *n.* 肿胀
17. resurface *v.* 重新露面
18. pronounced *adj.* 显著的
19. profile *n.* 轮廓，外形
20. press release: 新闻发布会，又称记者招待会，是一个社会组织直接向新闻界发布有关组织信息、解释组织重大事件而举办的活动。新闻发布会突出的是新闻的传播，是主办方为了节省时间与精力，将媒体记者聚集起来传播信息。这种形式是美国前总统里根发明的。
21. MD (Medicinae Doctor): (拉丁语) 医学博士
22. CEO (Chief Executive Officer): 首席执行官，是在一个企业中负责日常经营管理的最高级管理人员，又称行政总裁。
23. subconsciously *adv.* 潜意识地
24. authority *n.* 权威
25. trustworthiness *n.* 诚信，有信任感